

Convocatoria – I Taller de Traducción Literaria del Portugués IGR Barcelona/ KM Amèrica: Jeferson Tenório

Con motivo de la presencia del escritor brasileño Jeferson Tenório en la tercera edición del festival de literatura latinoamericana KM Amèrica, en 2024, el Instituto Guimarães Rosa Barcelona y Casa Amèrica Catalunya realizarán un taller de traducción literaria al castellano y al catalán con fragmentos de la obra del autor. El objetivo es contribuir a la formación de futuros traductores al castellano y catalán de obras de autores brasileños escritas en portugués y acercar el universo literario de Brasil a Hispanoamérica y Cataluña.

El taller se ofrece de modo totalmente gratuito y **se dirige a interesados por la traducción literaria con suficientes conocimientos de portugués (idioma de partida) y catalán y/o castellano (idiomas de destino).** Al momento de inscribirse, deben indicar cuál es su idioma de destino. En caso de indicar ambas lenguas y ser seleccionado, el candidato participará del taller en una única combinación de idiomas, a ser definida por la comisión organizadora. Se seleccionarán hasta seis participantes en cada combinación de idiomas: portugués > catalán y portugués > castellano.

Los seleccionados asistirán a cuatro sesiones de tres horas de duración, programadas según el cronograma detallado abajo, las cuales tendrán por objetivo brindarles el apoyo necesario para realizar el ejercicio de traducción literaria propuesto en el taller, además de conocer a traductores y editores con reconocida trayectoria, recibir información sobre el Programa de Apoyo a la Traducción y Publicación de Autores Brasileños y profundizar en el contexto de la obra de Tenório.

Las sesiones se realizarán en Barcelona, en el Instituto Guimarães Rosa (Paseo de Gracia 41, 3o-2a) o en Casa Amèrica Catalunya (Calle Córsega 299, entresuelo). Se impartirán en portugués, castellano y catalán y, al ser seleccionado, el participante se compromete a asistir a todas.

Fecha	Descripción
23/04	Abertura de la convocatoria.
13/05	Cierre de la convocatoria.
20/05	Publicación de los seleccionados para el taller.
03/06	10:00 - 1ª sesión con Andreia Moroni, coordinadora-general del IGR Barcelona, y Priscilla Lopes D'El Rei, Leitora Guimarães Rosa de la Universitat Autònoma de Barcelona. Contexto general de la obra, dudas de traducción, organización del trabajo (selección de hasta 10 mil palabras y división de trozos para traducción entre los participantes).

	Presentación de las bases del Programa de Ayudas a la Traducción y Publicación de Autores Brasileños de la Fundación Biblioteca Nacional de Brasil. 15:00 - 2ª sesión con editor invitado. Sesión sobre el funcionamiento del sector editorial y su relación con los traductores literarios: El mercado editorial para obras originalmente escritas en portugués; orientaciones sobre cómo los traductores noveles pueden posicionarse en el mercado de traducción literaria; perfiles de lectores, etc.
10/06	10:00 - 3ª sesión con traductor al catalán invitado: Pere Comellas Discusión y retroalimentación sobre los trozos traducidos al catalán. 15:00 - 4ª sesión con traductor al castellano invitado: Elena Losada Discusión y retroalimentación sobre los trozos traducidos al castellano. Ambos traductores compartirán aspectos sobre cómo se han formado y consolidado como traductores literarios profesionales.
17/06	Plazo final para entrega de las traducciones realizadas en el taller.
18 a 22/06	Festival Km Àmèrica. Se organizará un encuentro de Jeferson Tenório con los participantes.

Presentación de candidaturas:

Enviar, hasta el 06/05, la siguiente documentación al correo electrónico

ccbbcn@igrbarcelona.org:

- CV (máximo de dos páginas).
- Una muestra de traducción de alrededor de 300 palabras de un texto literario escrito originalmente en portugués al idioma de destino seleccionado (castellano, catalán o ambos). Deben ser enviados el original en portugués, mencionando la fuente de modo completo y adecuado (autor, editorial o página web, fecha de publicación, etc.) y la traducción en Word o PDF, con el nombre del candidato.
- Carta de motivación en portugués (máximo de dos páginas). Además de la motivación para participar en el taller, la carta debe mencionar cómo aprendiste portugués, una autoevaluación de tus conocimientos en los idiomas del taller (portugués, castellano, catalán), y la razón por la cual seleccionaste el texto para la muestra de traducción.

Realización:



Apoyo:

